

# بالعربي



جامعة نوتردام، قسم الكلاسيك،

برنامج اللغة العربية وثقافتها

خريف ٢٠١٤، عدد ٩

Department of Classic  
Program of Arabic Language and Culture

Newsletter Fall 2014—Issue 9

نشرة الطلاب

غادة بوعنوان، رئيسة التحرير والتنسيق

نورا اوسليمان، مديرة التحرير والتنسيق

كلير قوتلي، مديرة التنسيق



مكسور

أنا أنظر

أنا لا أرى.

تراني عينا،

ولا أرى شيئاً.



وأنا أحاول أن أشعر،

أجد يده،

والبرد.

يدق القلب

قلبي مستقر

لي لقمة العيش والتنفس

فلماذا لا أشعر على قيد الحياة؟

نورا اوسليمان، السنة الرابعة

هذه الصورة على الطاولة

تتكلم عن أيام طفولتي.

هذه الصورة على الطاولة

تتذكر ابن عمي وصديقي.

كنّا نسافر إلى بيت أجدادنا كل سنة.

والآن.... أسافر إلى قبره.

أمس، كان لي ابن عم،

واليوم، عندي فقط هذه الصورة.

أبيغيل رود - بوزينا

السنة الأولى

مستقبلنا مثل الشمس، في الأوقات الغامقة لا نستطيع أن نشاهده.

وفي الأوقات الفاتحة، نشاهد الأمل فينا

نسكن في عالم كبير مع فرص كثيرة ولكن لا تسكنين حياتك لتصبحين مديرة.

العمل مهم والعرق ضروري ولكن هذين شيئين لا يفعلان مستقبلك بلوري

الأشخاص والحب يحددان وجودنا ولكن الفلوس تساعد في تشكيل صورتنا

لماذا؟ الأرض فقط أرض والذهب فقط ذهب

والناس فعلاً ذهب.



عدنان دور، السنة الثانية





## وجيه العياضي - تونس



أنا اسمي وجيه العياضي وأدرّس اللغة العربية في جامعة نوتردام من خلال برنامج تدريس اللغات الأجنبية "فلبرايت".

١٩٨٩ وواصلت الدراسات العليا بالمعهد العالي أنا من مدينة تبرسق في شمال تونس. ولدت بمدينة باجة سنة للغات - جامعة قرطاج بتونس العاصمة حيث تخصصت في اللغة والأدب والحضارة الإنكليزية في الإجازة، واللسانيات في الماجستير. تعلّم اللغات وتدرّسها يعتبران من أهم الهوايات لدي. أنا أتكلّم اللغة العربية والفرنسية والإنكليزية والألمانية. كنت سابقا أستاذ إنكليزية بالجامعة المركزية بتونس وكذلك مترجما وناشطا في المجتمع المدني التونسي.



## كاثرين برونسون

بدأت دراسة اللغة العربية في جامعة شيكاغو على يد الأستاذ "الي غو" في البرنامج الصيفي المكثف. وبعد ذلك، سافرت مباشرة إلى دمشق لطلب العلم. قال الرسول صلى الله عليه وسلم: "اطلبوا العلم ولو بالصين". بقيت في دمشق لمدة ثلاث سنوات وبعد عودتي إلى أمريكا، كُنْتُ أذهب كل صيف لأحسّن لغتي العربية. خلال إقامتي في دمشق، سكنت في بيت تكلمنا فيه العربية طوال الوقت. وأثناء ذلك، درست علوم الدين مثل القرآن الكريم، الحديث، التجويد، وهكذا. بعد سنتي الأولى من وجودي في دمشق أكملت دراستي الإسلامية، فالتحقت بجامعة دمشق حيث حصلت على شهادة في اللغة العربية. عندما عدت إلى الولايات المتحدة قررتُ أن أتابع دراستي في الدكتوراه في لغات وحضارات الشرق الأدنى. الحمد لله، وجدت فرصاً كثيرة للتدريس في أقسام اللغة العربية في جامعات قريبة من شيكاغو. بعد أن تخرجتُ من جامعة شيكاغو حصلتُ على منحة للبحث العلمي في جامعة بيلويت.



الآن وبفضل الله أنا محظوظة لكوني أدرّس العربية والإسلام للطلاب الرائعين في جامعة نوتردام!



براندون مور - السنة الرابعة

في هذا الفصل الدراسي أخذت صفا حول الإسلام والمسيحية وتعلّمت كثيرا حول العلاقة بين الدينين. أهتم بهذا الموضوع كثيرا بسبب علاقتي مع صديقتي المسلمة. لما قلت لها أنني سأخذ هذا الصف، كانت سعيدة جدا لأنها تؤمن بالإسلام بشكل قوي. يمثل الإسلام جزءا مهما في حياتها وحياتة الشعوب في الدول الإسلامية. هي إيرانية ووالداها من إيران ولكنها درست في الولايات المتحدة وطبعا هي أمريكية. أتذكر عندما تعرّفت عليها للمرة الأولى في المدرسة المتوسطة. وبعد ذلك الوقت بأسابيع شاهدنا فيديو في صف العلوم الاجتماعية حول الإرهابيين في الشرق الأوسط. هي مزحت وقالت إنها إرهابية وأنا أيضا، وعندما أتذكر هذا الحدث أشعر بالحزن وبالسعادة. تعكس هذه النكات الحقيقة الحزينة حول فهم الإسلام في أمريكا. مزحنا حول الإرهاب في الوقت الذي كان لدى أمريكيين كثيرين شكوك عن الإسلام والمسلمين والعرب والشرق الأوسط. قالت صديقتي لي إن جارها بنى سباح حول بيته ليحفظ نفسه من صديقتي وأسررتها بعد الهجمات الإرهابية في ٩ أيلول. كانت تسكن بشكل سلمي في ذلك الوقت. كطفلة تواجه التمييز الذي كان عبئا نفسيا ضخما. منذ وقتنا في المدرسة المتوسطة إلى الآن، نتحدث عن الدين وبعد أن بدأت آخذ صفا حول الإسلام والمسيحية بدأت أسألها أسئلة عما يؤمن المسلمون فيما يتعلق بالإنجيل وقراءة الإنجيل والنبي محمد. أعتقد أن هذه النقاشات مهمة جدا للتفاهم الديني المتبادل. أتمنى أن تشجع علاقتنا على نقاشات واسعة بين المسيحيين والمسلمين.

## قصة "يوكو"

ماذا تحبين أن تأكلي اليوم، يا يوكو؟ - تقول والدتها.  
- كل أشياءي المفضلة، من فضلك! - تقول "يوكو".  
الآن، "يوكو" تذهب إلى المدرسة الابتدائية. في المدرسة، الطلاب يحفظون المفردات. بعد ذلك، يأكلون "تيموثي" يأكل شوربة، و"روز" تأكل سلطة. "كريس" يأكل الخضار و"فرانك" يأكل فواكه. ولكن "يوكو" تأكل السمك....  
- "إيوو!" - كل الطلاب يقولون.  
- ماذا؟  
- لا نحب السمك! - الطلاب يقولون.  
"يوكو" ليست سعيدة. "يوكو" تحب السمك!  
- ماذا تقولون؟ - تسأل الأستاذة -  
- لا نحب السمك و"يوكو" عندها سمك! - يقول الطلاب.  
- هل كنتم تأكلون السمك؟ - تقول الأستاذة.  
- لا..... - الطلاب يقولون.  
- نأكل السمك الآن! - الأستاذة تقول.  
وكل الطلاب يأكلون سمك "يوكو".  
- "يام" - يأكلون.  
- هل ترون؟ - الأستاذة تقول - تحبون السمك! "يوكو" سعيدة جدا الآن.  
- شكراً، يا أستاذة - تقول "يوكو".  
- شكراً لك، يا "يوكو"! - الطلاب يقولون - الآن، نحب السمك!

صارة مورغن  
السنة الأولى



## تمييز جنسي قي قوانين الجنسية الأردنية

هناك قوانين في كل العالم تميّز ضد النساء. لا أريد أن أتبع طريقة الإعلام الغربي وأتحدّث عن "مشكلة النساء" كأنها مشكلة الثقافة العربية أو الدين الإسلامي. في هذه المقالة، أرفض أن أستعمل كلام مستشرق. المشكلة سياسية، على الرغم من المبررات التي يستخدمها كاتبو القانون.

ما المشكلة؟

هناك تمييز قانوني في ٢٩ بلد، حيث من الممنوع أن تُعطي النساء جنسيتهن إلى أولادهن أو أزواجهن. ١١ بلداً من البلاد الـ٢٩ في الشرق الأوسط. فقط الجزائر تمنح نفس الحقوق إلى المرأة، حيث يمكن للزوجة الجزائرية أن تُعطي جنسيتها إلى زوجها الأجنبي

## كلي مغني

\* السنة الثالثة



وأولادهما. وهناك بعض التقدم في بعض البلدان، فبعد الثورة الشعبية في مصر حصلت النساء على حق نقل الجنسية إلى الأطفال (ولكن ظلت بعض المشاكل في التنفيذ في الريف). ولكنني أعتقد أن البلد الذي فيه أسوأ النتائج من هذا التمييز هو الأردن.

أنا أسكن في الأردن الآن وأي فرد في الشارع يمكنه أن يقول لك أن تدفق اللاجئين خلق توترا كبيرا في البلد. يُسمّي معظم السوريين "البدون" (الناس الذين يسكنون بدون الإقامة أو حق العمل). بعض السكان المصريين والفلسطينيين عندهم نفس المشكلة. اذا تزوّج رجل أردني مع امرأة من غير جنسية، هي وأطفالها من هذا الزواج يصبحون مواطنين كاملين.

ولكن يتغيّر السيناريو اذا أراد رجل أن يتزوّج مع امرأة أردنية، فهو لن يحصل على جنسيتها. ولذلك لا يستطيع الزوج والأطفال أن يحصلوا على الرعاية الصحية المجانية أو حق العمل أو الإقامة أو التعليم الحكومي. الأردن هو بلد اللاجئين وتأثيرات هذا القانون التمييزي هائلة. هناك ادلة في إحصائات الخبراء: يأتّر القانون على أكثر من ٦٥,٠٠٠ امرأة و نحو ٥٠٠,٠٠٠ طفل (عشرة بالمئة من السكان).

صورة 33: ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ  
هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ  
تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ فِي  
الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ وَ لَيْسَ عَلَيْكُمْ  
جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ  
مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
غَفُورًا رَحِيمًا

لماذا ترفض الحكومة تغيير القانون؟

يقول كاتبو القانون إن القانون ضروري للأسباب التالية:

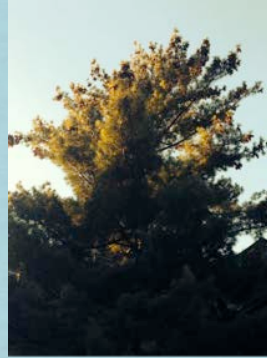
١. "جنسيات مختلفة في البيت سيئة لوحدة الأسرة"

٢. "منح الجنسية إلى كثير من الأجانب سيستنزف موارد الدولة"

٣. "بحسب قانون الشريعة لازم أن يأخذ الأطفال اسم الأب" (يستعملون صورة ٣٣ للدفاع عن قرارهم حول الجنسية)

ولكن هذه الأسباب ليست كافية أو مقنعة. يؤمن الخبراء أن منح الجنسية إلى البدون يزيد الاقتصاد كثيراً (على نحو ١٤ مليون دولار). وبالإضافة إلى ذلك يقول بعض علماء المسلمين إن هذا التفسير للقرآن الكريم ليس دقيقاً أو ضرورياً. أخيراً، فكرة أن الجنسيات المختلفة في البيت الواحد سيئة لوحدة الأسرة ليس صحيحاً- على العكس تماماً، فالقانون المعاصر يضر بالأسرة. ولذلك، أوّمن أنه من اللازم أن تغيّر الحكومة الأردنية غدا هذا القانون. الإنسانية تتطلب ذلك.

## جوشوا مايرز- السنة الأولى



عندي الشمس في الصباح،  
ومعي أسرتي وصديقاتي.  
وعندي القمر في الليل،  
.....ولكن لا أريد الخضار  
أريد حبيبتي الجميلة..... الشجرة!

## توبة

ميخا فرانسيسكا، السنة الثانية



تأتي أولاً الخطيئة والندم المقبل  
أعتقد أنه الوقت لأختار  
من حياتي ما لا ينتمي  
فأنا أجلت هذا لوقت طويل

أطهر نفسي من ذنوبي وأجعل قلبي نظيف  
ولكن حتى الآن أجد صعوبة في خلاصي  
نفسي لك، وأنا فقط غير مناسب  
هذه المرة "أنا أسف" فقط غير كافية

كنت بعيدة عن الأنظار ولكن ليس عن العقل  
كافحت كثيراً مجرد محاولة لإيجاد  
الأشياء في الحياة التي تهتم الأكثر  
وبعد كل هذا الوقت ليس عندي أي شيء من أجل  
التفاخر

الآن أجلس وحيدا مع نفسي  
أدعو الله أنني سأجد الخلاص قريباً  
أعاهدك ألا أراجع إلى الخطيئة ثانية، يجب أن أثبت

أحتاج ثقتك ورعايتك الخاصة  
بصراحة أعتقد أنه من الإنصاف  
لديك شخص يعرف ما تريد  
وحتما سيفعل دائماً ما تشائين

سوف أصلح أخطائي وأصلح هذه اللحظات التي  
مرقتها  
سأبقى أحلم  
باليوم الذي أعود إلى البيت إليك  
وتدعيني عبدك الصادق والمخلص الحقيقي

## أسرتي

شريف ستيريس  
السنة الثانية



والدتي:

والدتي "بيث" شعرها أسمر،  
واللون المفضل لها هو أصفر.  
والدتي حليلة وأبداً لا تغضب،  
ولكن زيارة أمي هي الشيء الأغرب.

أخي:

أخي "تاض" أحسن صديق لي.  
وصداقته دائماً مهمة لي.  
هو أبداً ليس خائف، وفعلاً طويل،  
"تاض" هو أخي، وهو جميل.

ماذا أحب أكثر في حياتي؟  
ليس شيء آخر إلا أسرتي.  
أظن أن أسرتي هي الأحسن.  
والدي، والدتي، وأخي أيضاً.

أريد أن أتكلم عنهم معك،  
عن والدي، عن أخي ووالدتي.  
أتمنى أن تعلمي لماذا وكيف  
حبي لأسرتي هو ليس زيف.

والدي:

والدي "كورت" لطيف وذكي،  
ويحب أنه هو أمريكي.  
هو قصير وقليلاً خفيف.  
أنا سعيد لأنه والد شريف.

أريد أن أزور أسرتي الآن،  
ولذلك لأسرتي، قلبي جوعان.  
أسرتي ممتازة، أسرتي أكبر،  
وكل يوم أحبهم، أكثر وأكثر.

## تجربتي مع الأبقار

جيمي انجر - السنة الثالثة

عندما تخرجت من المدرسة الابتدائية وصار عمري عشر سنوات، قررت أن أستخدم فلوسي لشراء أربع أبقار. يملك والدي أبقار كثيرة لأنه يحب الماشية وفكرة أن يملكها. هو يقول الأبقار عمله ولكنه دكتور في مدينتي و على الرغم من هذه الحقيقة أردت أن أملك أبقارا أيضاً. أحب الإستثمار الصحيّ ومساعدة الأشخاص. يشمل لحم هذه الأبقار على أقل دهون من لحوم أخرى. بسبب ذلك قررت أن أدخل صناعة البقر مع والدي.

الفكرة جاءت عندما كنت أمشي في حفلة الولاية أو معرض الولاية وشاهدت بقرة في بناية

الماشية. أنا عرفت أن والدي يملك الأبقار ولكنه لا يملك نوع الأبقار هذا الذي كان أكبر من أبقار والدي ولونها كان أبيض (أبقار والدي سوداء و نوعها "أنغس أسود"). ظننت أن هذه الأشياء غريبة جداً وأردت تلك الأبقار ثم تكلمت مع والديّ لشهرين وبعد ذلك سمحا لي بأن أشتري أربعة أبقار من فلوسي من عملي في "قصّ العشب" لجيراننا. إلا أنني ما كانت عندي الفلوس الكافية ولذلك والدي ساعدني مع البقرتين. لولاه لما اشتريت أية أبقار.

شمل القطيع نوعين من الأبقار و عندي النوع "شارولي" ولكن كلما زرت أبقاري كانت هناك مشكلة معها دائماً. أول مرة زرتها، واحد من العجول انجرح من الآخرين وآخر مرة انجرح من الطقس. الطقس قطعها تقريباً و كل العجول أصبحت مريضة بسبب البرد. ربما كنت مجنوناً أو ربما كان هذا حلم ولكن أردت أن أملك أبقار.

بعد الشتاء عرفت أن عملي مع الأبقار كان بدون ربح و أملي لمهنة مع "الشارولي" كان متعذراً. من اللازم أن أغير من "الشارولي" إلى "الأنغس السودائي" مثل والدي لأنّ "الأنغس" أبقار قوية وذكية و لذلك هي أحسن نوع بقر في ولاية "ميسوتا" حيث الطقس مختلف من معظم الولايات المتحدة. هكذا بعث أبقاري إلى نفس الرجل الذي باعها إليّ. هو لطيف وفهم المشكلة ولكنه اشترى الأبقار بأقل مما دفعت. بعد ذلك بحثت عن "الأنغس" مع والدي حتى أنني قررت شراء بعض الأبقار من قطع أبي. اشتريت أربع أبقار "أنغس".

الآن، في عام ٢٠١٤، عندي بقرتين فقط بسبب صفوفني في جامعة نوتر دام. ليس لدي الوقت للأبقار عندما أكون هنا كل السنة. يشاهد والدي بقرتيّ وأدفع رسوم قليل لمساعدته. على الرغم من هذا ما زلت أريد الأبقار الآن و في المستقبل إذا سمحت لي زوجتي، أيا كانت، فهي ستكون المقرّر في البيت.

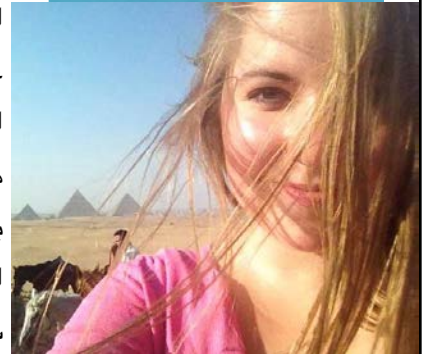
# النادي العربي - ليلة الفيلم

هذه السنة بدأ النادي العربي يعرض فرصة التطوع في مدينة سووث بند. هناك خمسة طلاب في مرحلة ما قبل المدرسة في مركز تعليم مجتمع روبنسون والطلاب يعملون مع الأطفال الأجانب من العراق وفلسطين والسودان واليابان والمكسيك والصين. كما أنه هناك فرصة التطوع ضمن صف في البرنامج العربي. اذا أردت يمكنك ان تسجل في هذا الصف في الفصل القادم!

إيثان بيدوان  
السنة الرابعة



قام النادي العربي بإحياء "ليلة الفيلم" هذا الفصل الدراسي في شهر أكتوبر. تسعة أشخاص حضروا المناسبة. في البداية، تكلمنا معا عن اللغة العربية والدراسة في الخارج وأكلنا الفشار اللذيذ. بعد ذلك، شاهدنا الفيلم "رابونزيل". كان "رابونزيل" ممتعا جداً. يدور الفيلم حول حياة أميرة لديها شعر سحري. في طفولتها المبكرة، خطفت ساحرة الأميرة من أسرته. تسكن الأميرة في برج عال في الغابة وهي تظن أن الساحرة هي والدتها. يجيء رجل إلى البرج ويساعد الأميرة لتذهب إلى المدينة وترى فوانيس في عيد ميلادها. هناك مغامرات كثيرة. الفيلم ليس عربيا ولكننا شاهدناه باللغة العربية. في معظم الوقت، تتكلم الشخصيات باللهجة المصرية ولكن أحيانا، يتكلمون باللغة العربية الفصحى. القصة سهلة الفهم ومضحكة. بالإضافة إلى ذلك، كانت هناك موسيقى جميلة. معظم الطلاب عرفوا القصة ولذلك، استمتعوا بالفيلم كثيرا. إن شاء الله سنشاهد أفلام كثيرة في الأشهر المقبلة.



مونيكا ماك إيفوي - السنة الرابعة



## تسليّة

### إبحث عن الكلمات:

دمشق	بيروت
بغداد	القدس
تونس	عمان
الرباط	القاهرة

ب	ه	ا	ك	ن	ع	م	ع
ي	غ	س	ب	ا	ة	ع	ا
ر	د	ب	غ	ل	ر	م	ي
و	ة	س	د	ق	ل	ا	ث
ت	د	ط	ا	ا	ع	ن	ه
ة	ق	م	د	ه	س	د	ا
ي	د	ش	ب	ر	ا	م	ل
ي	ل	ا	م	ة	ل	ش	ر
ت	و	ن	س	د	ف	ك	ب
ق	ب	و	ر	و	س	خ	ا
ت	ه	ق	ل	ا	ط	ر	ط
ن	س	ق	خ	ة	ش	ف	ة

### إضحك

واحدة هبلة اكتشفت زوجها متزوّج عليها  
فبكت بحرقة وقالتلو:  
"استحلفك بالله ابننا عبودتي مني ولا منها!"



### Arabic Culture Night 2015!

Get ready for another exciting  
night of Arabic culture, dance,  
music, poetry, and song.

Coming up in April, the  
performance will blow you  
away.

If you would like to  
participate stay tuned for  
e-mails from the Arabic Club,  
or e-mail Monica McEvoy  
directly at: [mmcevoy@nd.edu](mailto:mmcevoy@nd.edu)

### عثرة اللسان

حاول ان تردد الجملة التالية خمس مرات:

روحي وروحك ياروحي روحين بروح، مترح متروح روحك  
روحي بتروح.

كل منّا يملك في داخله مشروع مميز، اكتشف نفسك كاتباً وكتب لنا بالعربي في الموضوعات التالية: معلومات عامة، شعر، قصة، حكمة، خواطر وغيرها من الموضوعات.  
وإن كنت تهوى الرسم فارسم ما تحب على ورقة بيضاء وارسلها لنا على العنوان التالي:

جامعة نوتردام، قسم الكلاسيك، برنامج اللغة العربية وثقافتها، ٣٠٤ بناية اوشونسي، عادة بوعلوان  
العنوان البريدي:

[gbualuan@nd.edu](mailto:gbualuan@nd.edu), [nosulli3@nd.edu](mailto:nosulli3@nd.edu)